

A C O R D

INTRE

GVERNUL ROMANIEI

SI

GVERNUL REPUBLICII ARABE EGIPT

PRIVIND PROMOVAREA SI PROTEJAREA

RECIPROCA A INVESTITIILOR

**Guvernul Romaniei si Guvernul Republicii Arabe Egipt
denumite in cele ce urmeaza "Partile Contractante"**

**Dorind sa intensifice cooperarea economica in avantajul reciproc
al ambelor state,**

**Intentionand sa creeze si sa mentina conditii favorabile pentru
investitiile investitorilor unei Parti Contractante pe teritoriul
celeilalte Parti Contractante,**

**Recunoscand necesitatea promovarii si protejarii investitiilor
straine in scopul cresterii prosperitatii economice a ambelor
state,**

Au convenit cele ce urmeaza :

Articolul 1

Definitii

In sensul acestui acord:

(1) Termenul "investitor" se refera, in legatura cu ambele Parti Contractante, la :

- a) persoane fizice care, in conformitate cu legea Partilor Contractante, sunt considerate a fi cetatenii ei;
- b) persoane juridice, incluzand societati comerciale, corporatii, asociatii de afaceri si alte organizatii, care sunt constituite sau altfel organizate, in mod corespunzator, in conformitate cu legea Partii Contractante, si isi au sediul impreuna cu activitatile economice efective pe teritoriul aceleiasi Parti Contractante.

(2) Termenul "investitii" va include orice fel de active investite de catre investitorii unei Parti Contractante pe teritoriul celeilalte Parti Contractante, in conformitate cu legile si reglementarile acesteia din urma, si in special, dar nu exclusiv :

- a) drepturi de proprietate asupra bunurilor mobile si imobile, precum si alte drepturi reale, cum ar fi servituti, ipoteci, sechestre, garantii, gajuri;
- b) actiuni, parti sociale sau orice alt fel de participare la societati;
- c) drepturi de creanta sau orice alte drepturi privind prestatii care au o valoare economica;
- d) drepturi de proprietate intelectuala cum sunt, drepturi de autor, brevete, design sau modele industriale, marci de comert sau de serviciu, nume comerciale, know-how si goodwill, precum si orice alte drepturi similare recunoscute de legile Partilor Contractante;
- e) concesiuni in conformitate cu legea, incluzand

concesiuni privind prospectarea, extractia sau exploatarea resurselor naturale, precum si alte drepturi conferite prin lege, prin contract sau prin hotararea autoritatilor, in conformitate cu legea.

Orice modificare a formei in care sunt investite sau reinvestite activele nu va afecta caracterul lor de investitie.

(3) Termenul "venituri" inseamna sumele produse de o investitie si include, in special, dar nu exclusiv, profituri, dividende, dobanzi, sporuri de capital, redevente, management si asistenta tehnica sau alte onorarii, indiferent de forma in care este platit venitul.

(4) Termenul "teritoriu" desemneaza teritoriul Partilor Contractante, inclusiv marea teritoriala, precum si zona economica exclusiva, asupra carora Statul, in concordanta cu legislatia sa si cu dreptul international, isi exercita suveranitatea sau, dupa caz, drepturi suverane si jurisdicție.

Articolul 2

Promovare, admitere

(1) Fiecare Parte Contractanta va promova, pe cat posibil, investitiile efectuate pe teritoriul sau de catre investitorii celeilalte Parti Contractante si va admite aceste investitii in conformitate cu legile si reglementarile sale.

(2) Daca o Parte Contractanta a admis o investitie pe teritoriul sau, ea va acorda, in conformitate cu legile si reglementarile sale, autorizatiile necesare in legatura cu acea investitie, inclusiv autorizatiile pentru angajarea de personal de conducere si tehnic la alegerea sa, indiferent de nationalitate.

Articolul 3

Protejare, tratament

(1) Fiecare Parte Contractanta va proteja pe teritoriul sau investitiile efectuate, in conformitate cu legile si reglementarile sale, de investitorii celeilalte Parti Contractante si nu va afecta prin masuri nerezonabile sau discriminatorii managementul, intretinerea, folosinta, fructificarea, extinderea, vanzarea sau lichidarea acestor investitii. In particular, fiecare Parte Contractanta sau autoritatile sale competente va emite autorizatiile necesare mentionate la articolul 2, paragraful (2), din acest acord.

(2) Fiecare Parte Contractanta va asigura un tratament just si echitabil pe teritoriul sau investitiilor investitorilor celeilalte Parti Contractante. Acest tratament nu va fi mai putin favorabil decat cel acordat de fiecare Parte Contractanta investitiilor efectuate pe teritoriul sau de investitorii proprii sau decat cel acordat de fiecare Parte Contractanta investitiilor efectuate pe teritoriul sau de catre investitorii oricarui stat tert, daca acest din urma tratament este mai favorabil.

(3) Tratamentul natiunii celei mai favorizate nu va fi interpretat ca obligatie a Partii Contractante de a extinde asupra investitorilor si investitiilor celeilalte Parti Contractante avantajele rezultate din orice uniune vamala sau economica existenta sau viitoare, zona de comert liber sau organizatie economica regionala, la care oricare din Partile Contractante este sau devine membru. Acest tratament nu se va referi nici la avantajele pe care oricare Parte Contractanta le acorda investitorilor unui stat tert in virtutea unui acord de evitare a dublei impuneri sau altor acorduri pe baza de reciprocitate referitoare la impozite.

Articolul 4

Transferul liber

(1) Fiecare Parte Contractanta pe al carei teritoriu s-au efectuat investitii de catre investitorii celeilalte Parti Contractante va garanta acelor investitori transferul liber al platilor in legatura cu aceste investitii, in special al:

- a) veniturilor conform articolului 1, paragraful (3) din acest acord;
- b) sumelor provenind din imprumuturi contractate sau alte obligatii contractuale asumate, pentru investitie ; si
- c) sumelor provenind din vanzarea totala sau partiala, sau lichidarea unei investitii.

(2) Daca nu s-a convenit altfel cu investitorul, transferurile se vor efectua, in conformitate cu legile si reglementarile in vigoare ale Partii Contractante pe teritoriul careia s-a efectuat investitia, la cursul de schimb in vigoare la data transferului.

Articolul 5

Expropriere, despagubire

(1) Niciuna din Partile Contractante nu va lua masuri de expropriere, nationalizare sau alte masuri de aceasta natura sau cu acelasi efect impotriva investitiilor investitorilor celeilalte Parti Contractante, decat daca masurile sunt luate in interes public asa cum s-a stabilit prin lege, pe o baza nediscriminatorie si in conformitate cu procedura legala si cu conditia sa fie luate prin acordarea unei despagubiri efective si adecvate. Despagubirea, inclusiv dobanda, se va stabili in valuta convertibila si se va plati fara intarziere, investitorului indreptatit sa o primeasca . Sumele rezultate vor fi in mod liber si prompt transferabile.

(2) Investitorii uneia din Partile Contractante ale caror investitii au suferit pierderi datorita razboiului sau oricarui alt conflict armat, revolutiei, starii de necesitate sau rebeliunii, care au avut loc pe teritoriul celeilalte Parti Contractante vor beneficia, din partea acesteia din urma, de un tratament in conformitate cu articolul 3, paragraful (2) din acest acord. Ei vor fi indreptatiti, in toate cazurile, la despagubiri.

Articolul 6

Investitii anterioare acordului

Prezentul acord se va aplica si investitiilor efectuate pe teritoriul unei Parti Contractante, in conformitate cu legile si reglementarile sale, de investitorii celeilalte Parti Contractante, anterior intrarii in vigoare a acestui acord. Totusi, acordul nu se va aplica in cazul diferendelor care au aparut inainte de intrarea sa in vigoare.

Articolul 7

Alte obligatii

(1) Daca legislatia oricarei Parti Contractante indreptateste investitiile investitorilor celeilalte Parti Contractante la un tratament mai favorabil decat cel prevazut de acest acord, respectiva legislatie va prevala acestui acord, in masura in care este mai favorabila .

(2) Fiecare Parte Contractanta va respecta orice alte obligatii pe care si le-a asumat privind investitiile efectuate pe teritoriul sau de investitorii celeilalte Parti Contractante.

Articolul 8

Subrogarea

Daca o Parte Contractanta sau agentia desemnata de ea, face plati investitorilor sai pe baza unui sistem de garantii pe care le-a acordat in legatura cu o investitie de pe teritoriul celeilalte Parti Contractante, cu conditia ca acestia sa fi epuizat toate remediile locale in statul gazda, cealalta Parte Contractanta va recunoaste :

a) cesiunea, fie in conformitate cu legea, sau ca urmare a unei tranzactii legale in acea tara, a oricarui drept sau pretentie, de la investitor, catre prima Parte Contractanta sau agentia desemnata de aceasta, precum si

b) ca prima Parte Contractanta sau agentia desemnata de ea este indreptatita, in virtutea subrogarii, sa exercite drepturile si sa sustina pretentiile acestui investitor si ca isi va asuma obligatiile in legatura cu investitia.

Articolul 9

Reglementarea diferendelor intre o Parte Contractanta si un investitor al celeilalte Parti Contractante

(1) In scopul reglementarii diferendelor in legatura cu investitiile intre o Parte Contractanta si un investitor al celeilalte Parti Contractante, vor avea loc consultari intre partile interesate in vederea solutionarii cazului, pe cat posibil, pe cale amiabila.

(2) Daca aceste consultari nu conduc la o solutie in termen de sase luni de la data cererii de reglementare, investitorul poate supune diferendul, la alegerea sa, spre solutionare la:

(a) instanta judecatoreasca competenta a Partii Contractante pe teritoriul careia s-a efectuat investitia ; sau

- (b) Centrul International pentru Reglementarea Diferendelor privind Investitiile (ICSID), prevazut de Conventia pentru Reglementarea Diferendelor privind Investitiile intre State si Persoane ale altor State, deschisa spre semnare la Washington la 18 martie 1965 ; sau
 - (c) orice institutie de arbitraj international care aplica regulile Comisiei Natiunilor Unite pentru Drept Comercial International (UNCITRAL) .
- (3) Partea Contractanta care este parte la diferend nu va invoca niciodata, pe durata procedurilor privind diferendele legate de investitii, ca aparare, imunitatea sa sau faptul ca investitorul a primit o despagubire in cadrul unui contract de asigurare acoperind integral sau partial prejudiciul ori pierderea suferita.

Articolul 10

Reglementarea diferendelor intre Partile Contractante

- (1) Diferendele intre Partile Contractante privind interpretarea sau aplicarea prevederilor acestui acord vor fi solutionate pe canale diplomatice.
- (2) Daca cele doua Parti Contractante nu pot ajunge la un acord in termen de douasprezece luni de la declansarea diferendului intre ele, acesta, la cererea oricarei Parti Contractante se va supune unui tribunal arbitral compus din trei membri. Fiecare Parte Contractanta va numi un arbitru , iar cei doi arbitri vor numi un presedinte care va fi cetatean al unui stat tert.

(3) Daca una din Partile Contractante nu a numit propriul arbitru si nu a dat curs invitatiei celeilalte Parti Contractante sa faca numirea in termen de doua luni, arbitrul va fi numit, la cererea acestei. Parti Contractante, de catre Presedintele Curtii Internationale de Justitie.

(4) Daca ambii arbitrii nu pot ajunge la un acord privind alegerea presedintelui in termen de doua luni, dupa numirea lor, acesta va fi numit, la cererea oricarei Parti Contractante, de catre Presedintele Curtii Internationale de Justitie.

(5) Daca, in cazurile specificate in paragrafele (3) si (4) ale acestui articol, Presedintele Curtii Internationale de Justitie este impiedicat sa isi indeplineasca functia sa sau daca este cetatean al uneia din Partile Contractante, numirea se va face de catre Vice-presedinte, si daca acesta din urma este impiedicat sau daca este cetatean al uneia din Partile Contractante, numirea se va face de catre judecatorul Curtii cu cea mai mare functie, care nu este cetatean al uneia din Partile Contractante.

(6) In lipsa altor prevederi ale Partilor Contractante tribunalul isi va stabili procedura.

(7) Fiecare Parte Contractanta va suporta cheltuielile arbitrului pe care l-a numit si ale reprezentarii sale in procedurile arbitrale. Cheltuielile pentru presedinte si celelalte cheltuieli vor fi suportate in parti egale de catre Partile Contractante.

(8) Hotararile tribunalului sunt definitive si obligatorii pentru fiecare Parte Contractanta.

Articolul 11

Prevederi finale

(1) Acest acord va intra in vigoare la 30 de zile de la data la care Partile Contractante isi vor fi notificat indeplinirea cerintelor legale pentru intrarea in vigoare a

acestui acord. El va ramane in vigoare pe o perioada initiala de 10 ani. Daca o notificare oficiala de denuntare nu este transmisa cu 6 luni inainte de expirarea acestui termen, acordul va fi considerat ca reinnoit, in aceleasi conditii, pentru noi perioade de 10 ani.

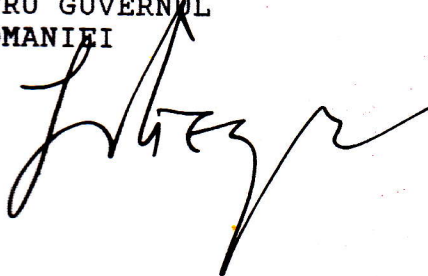
(2) In cazul unei notificari oficiale de denuntare a prezentului acord, prevederile articolelor de la 1 la 10 vor continua sa fie in vigoare pentru o perioada de inca 10 ani pentru investitiile efectuate inainte de a se transmite notificarea oficiala.

(3) La intrarea in vigoare a acestui acord, Acordul intre Republica Socialista Romania si Republica Araba Egipt, semnat la Cairo la 10 mai 1976, va fi inlocuit de prezentul acord, cu exceptia diferendelor, dupa cum s-a prevazut la articolul 6.

Drept pentru care, subsemnatii, pe deplin autorizati de catre guvernele respective, au semnat acest acord.

Incheiat la Bucuresti , in ziua de 24. noiembrie 1994, in doua exemplare in limbile romana, araba si engleza, fiecare text fiind egal autentic. In cazul unor diferente de interpretare, textul in limba engleza va prevala.

PENTRU GUVERNUL
ROMANIEI



PENTRU GUVERNUL
REPUBLICII ARABE EGIPT

